

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział mu Jezus amen mówię ci dzisiaj ze Mną będziesz w raju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział mu: Zapewniam cię,* dziś** będziesz ze Mną w raju.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział mu: Amen ci mówię, dzisiaj ze mną będziesz w raju.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział mu Jezus amen mówię ci dzisiaj ze Mną będziesz w raju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, dziś będziesz ze Mną w raju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus mu odpowiedział: Zaprawdę powiadam ci: Dziś będziesz ze mną w raju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus mu rzekł: Zaprawdę powiadam tobie, dziś ze mną będziesz w raju.

¹⁾ Zapewniam cię, dziś..., czy: zapewniam cię dziś, ἀμὴν σοὶ λέγω σήμερον : gdzie postawić przecinek, który nie występuje w mss greckich? Argumenty za tym, że przed dziś : (1) W innych miejscach Łk, tj. w <x>490 4:24</x>;<x>490 12:37</x>;<x>490 18:17</x>, 29;<x>490 21:32</x>, gdzie zapewnienie Jezusa ma formę: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, brak dziś; w innych przyp. użycia tego wyr. w NP, gdzie występuje ono w brzmieniu: ἀμὴν λέγω ὑμῖν (<x>470 5:18</x>;<x>470 6:2</x>, 5, 16;<x>470 8:10</x>;<x>470 10:15</x>, 23, 42;<x>470 11:11</x>;<x>470 13:17</x>;<x>470 16:28</x>;<x>470 17:20</x>;<x>470 18:3</x>, 13, 18, 19;<x>470 19:23</x>, 28;<x>470 21:21</x>, 31;<x>470 23:36</x>;<x>470 24:2</x>, 34, 47;<x>470 25:12</x>, 40, 45;<x>470 26:13</x>;<x>470 26:21</x>, <x>480 3:28</x>;<x>480 8:12</x>;<x>480 9:1</x>, 41;<x>480 10:15</x>, 29;<x>480 11:23</x>;<x>480 12:43</x>;<x>480 13:30</x>;<x>480 14:9</x>, 25), ἀμὴν λέγω σοὶ (<x>470 5:26</x>;<x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>), a u Jana: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν (<x>500 1:51</x>;<x>500 5:19</x>, 24, 25;<x>500 6:26</x>, 32, 47, 53;<x>500 8:34</x>, 51, 58;<x>500 10:1</x>, 7;<x>500 12:24</x>;<x>500 13:16</x>, 20, 21;<x>500 14:12</x>;<x>500 16:20</x>, 23) lub: ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοὶ (<x>500 3:3</x>, 5, 11;<x>500 13:38</x>;<x>500 21:18</x>), również nie pojawia się dziś, co sugeruje, że dziś nie było częścią zwyczajowego zapewnienia Jezusa; w <x>490 23:43</x> zatem dziś należałoby połączyć z następnym członem zdania. (2) Gdyby dziś należało do członu pierwszego, to dla podkreślenia, że będziesz ze Mną w raju, ἔση powinno stać na początku wyrażenia, tj. zamiast: μετ' ἐμοῦ ἔσση (ze mną będziesz) powinniśmy mieć ἔση μετ' ἐμοῦ (tj. będziesz ze mną). Przy obecnej konstrukcji akcentowane jest wyrażenie ze Mną, co słabiej wkomponowuje się w kontekst bliższy; zob. ἔση w <x>490 1:20</x>;<x>490 5:10</x>;<x>490 14:14</x>; <x>510 13:11</x>;<x>510 22:15</x>. (3) Wszyscy skazańcy mieli umrzeć tego samego dnia (<x>500 19:32</x>, 33), więc ich los musiał rozstrzygnąć się dziś. Argument za tym, że po dziś : Wyrażenie ἀμὴν σοὶ λέγω występuje tylko u Łk, więc być może Jezus chciał podkreślić: ἀμὴν σοὶ λέγω σήμερον, tj. już dziś ci obiecuję. Tę samą myśl wyraża jednak również konstrukcja z przecinkiem przed dziś – i tam go umieszczono, <x>490 23:43</x>L.

²⁾ dziś, σήμερον, może u Łk ozn. chwilę zaistnienia tego, co nowe, zob. <x>490 4:21</x>, por. <x>540 3:14-15</x>; <x>650 3:13</x>, 15;<x>650 4:7</x>;<x>650 13:8</x>. Za nieprzerwaną, świadomą egzystencją człowieka poza ciałem przemawiają: <x>470 17:3</x> (<x>480 9:4</x>; <x>490 9:30</x>); <x>490 16:19-31</x>; <x>540 12:2-3</x>; <x>570 1:23</x>; <x>730 6:9-10</x>.

³⁾ Raj, παράδεισος, od pers. paridaida (<x>10 2:8</x>;<x>10 13:10</x>) : W tym przyp. ozn. miejsce dla usprawiedliwionych zmarłych, por. <x>490 16:22</x>, 23 i poglądy rabiniczne w TL 18:10-11; PsSal 14:3; 1En 17-19;<x>490 60:7</x>, 8, 23;<x>490 61:12</x>; LR 26:7; TB Ber. 12b (<x>490 23:43</x>L.); w <x>730 2:7</x> odnosi się do odnowy zapowiadanej w <x>290 51:3</x> i <x>330 36:35</x>. W <x>540 12:4</x> odnosi się być może do trzeciego nieba (<x>540 12:2</x>) jako miejsca przebywania Boga.

⁴⁾ <x>730 2:7</x>; <x>470 27:45-53</x>; <x>480 15:33-41</x>; <x>500 19:28-30</x>; <x>470 27:54-56</x>; <x>480 15:39-41</x>; <x>470 27:57-61</x>; <x>480 15:43-47</x>; <x>500 19:38-42</x>; <x>470 28:1-8</x>; <x>480 16:1-8</x>; <x>500 20:1-18</x>

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus mu rzekł: Zaprawdę mówię tobie: dziś ze mną będziesz w raju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Zaprawdę, powiadam ci: Dziś będziesz ze Mną w raju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu: Zaprawdę powiadam ci, dziś będziesz ze mną w raju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu: Zapewniam cię, dziś będziesz ze Mną w raju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mu: „Zapewniam cię: Dzisiaj ze Mną będziesz w raju”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział mu: „ O tak, oświadczam ci, dziś będziesz ze mną w raju ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł mu Jezus: Amen mówię tobie dziś, ze mną będziesz w Raju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł mu: - Zaprawdę powiadam ci, jeszcze dziś będziesz ze Mną w raju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому: Щиру правду кажу тобі, сьогодні зі мною будеш у раю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł mu: Istotne tobie powiadam: dzisiaj(:) wspólnie ze mną będziesz w tym wiadomym sadzie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus mu powiedział: Zaprawdę, powiadam ci, dziś będziesz ze mną w raju.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua rzekł mu: "Tak! Obiecuję, że będziesz ze mną dziś w Gan-'Eden".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on rzekł do niego: "Zaprawdę mówię ci dzisiaj: Będziesz ze mną w Raju”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam cię, że jeszcze dziś będziesz ze Mną w raju—odrzekł Jezus.